

(定訳)

海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約(※)

大正九年七月一日ジエノアで採択

大正一〇年一月二三日効力發生

大正一一年一月一〇月一八日批准

大正一一年一月二三日批准登錄

大正一一年一月二三日効力發生

大正一一年一月二三日公布(条約第七号)

前文

國際聯盟ノ國際労働機關ノ總會ハ

國際労働事務局ノ理事會ニ依リ千九百二十年六月十五日「ゼノア」ニ招集セラレ

右「ゼノア」總會ノ會議事項ノ第二項目タル「雇入契約ノ監督、海員ニ對スル職業紹介、客年十一月華盛頓ニ於テ採擇セラレタル失業及失業保險ニ關スル條約及勸告ノ海員ニ對スル適用」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

CONVENTION FOR ESTABLISHING
FACILITIES FOR FINDING EMPLOY-
MENT FOR SEAMEN

Adopted at Geneva, July 10, 1920

Entered into force, November 23, 1921

Ratified, October 18, 1922

Ratification registered, November 23, 1922

Entered into force, November 23, 1922

Promulgated, November 23, 1922

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Supervision of articles of agreement. Provision of facilities for finding employment for seamen. Application to seamen of the Convention and Recommendation adopted at Washington in November last

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約及千九百二十年六月四日ノ「グラン、トリアノン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ニ於テ「海員」ト稱スルハ海洋航行ニ従事スル船舶ノ乗組員トシテ使用セラルル一切ノ者ヲ包含ス但シ職員ハ之ヲ除ク

第二條

海員ニ對スル職業紹介業ハ個人、會社其ノ他ノ紹介所ニ依リ營利ヲ目的トスル業務トシテ經營セラルルコトヲ得ス又個人、會社其ノ他ノ紹介所ハ船舶ノ海員ノ職業紹介ニ付直接ニ又ハ間接ニ何等ノ手数料ヲ課スルコ

義海員の定

職業紹介は無料とする

海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

in regard to unemployment and unemployment insurance," which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

ARTICLE 2.

The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person,

トヲ得ス

各國ハ法令ヲ以テ本條ノ規定ノ違反ニ對スル罰則ヲ定ムヘシ

第三條

有料職業紹介所に對し、營利ヲ目的トスル業務トシテ海員ノ職業紹介業ヲ現ニ經營スル個人、會社其ノ他ノ紹介所ハ第二條ノ規定ニ拘ラス政府ノ免許ノ下ニ其ノ業務ヲ一時繼續スルコトヲ得但シ右ノ事業ハ一切ノ關係人ノ權利ヲ保護スル爲政府ノ監督ノ下ニ經營セラルルモノトス

有料職業
紹介所に
對する處
置

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ營利ヲ目的トスル業務タル海員職業紹介業ヲ能フ限り速ニ廢止スル爲實行シ得ヘキ一切ノ措置ヲ執ルコトヲ約ス

第四條

公設無料
職業紹介
所の設立
及び管理

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ海員ニ對スル公ノ無料職業紹介所ノ有效且適切ナル制度ヲ組織シ且維持スヘキコトヲ約ス右ノ制度ハ

company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

ARTICLE 3.

Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

ARTICLE 4.

Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment offices for finding employment for seamen without charge. Such system may

be organised and maintained, either:

- (1) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,
- (2) in the absence of such joint action, by the State itself.

The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience.

Where such employment offices of different types exist, steps shall be taken to co-ordinate them on a national basis.

ARTICLE 5.

Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices; the Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees' selection of their chairmen from outside their own membership, to the degree of state supervision, and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of seamen.

諮問委員
会の設置

- (一) 中央官廳ノ監督ノ下ニ協同スル船舶所有者及海員ノ代表團體ニ依リ又ハ
 - (二) 右ノ協同行爲ナキトキハ國自身ニ依リ組織シ且維持セラルルコトヲ得
- 一切ノ右職業紹介所ノ事業ハ海事ノ實地經驗ヲ有スル者ニ依リ管理セラルヘシ
- 右ノ各種ノ職業紹介所併存スル場合ニ於テハ國ノ基底ニ於テ之ヲ調整スル爲ノ措置ヲ執ルヘシ

第五條

前記紹介所ノ經營ニ關スル事項ニ付助言セシムル爲船舶所有者及海員ノ同數ノ代表者ヨリ成ル委員會ヲ組織スヘシ各國政府ハ右委員會ノ權能ヲ明確ニスル爲殊ニ右ノ委員外ヨリノ議長ノ選定、國ノ監督ノ程度及右委員會カ海員ノ幸福ニ付利害關係ヲ有スル者ヨリ得ヘキ助力ニ關シ規定ヲ設クルコトヲ得

第六條

船隻ノ職業紹介ニ關シ海員ハ船舶選擇ノ自由ヲ確保セラルヘク船舶所有者ハ乗組員選擇ノ自由ヲ確保セラルヘシ

In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

第七條

保障
雇入契約中ニハ一切ノ關係當事者ヲ保護スルカ爲必要ナル保障ヲ包含スヘク且海員ハ署名ノ前及後ニ於テ右契約ヲ査閱スル爲相當ノ便宜ヲ確保セラルヘシ

ARTICLE 7.

The necessary guarantees for protecting all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

第八條

締約國間
の互助
本條約ヲ批准スル各締盟國ハ本條約ヲ批准シタル一切ノ國ニシテ其ノ産業狀態ノ略同様ナルモノニ屬スル海員ヲシテ本條約所定ノ海員職業紹介施設ヲ（必要アルトキハ官公署ヲ介シテ）利用セシムル爲ノ措置ヲ執ルヘシ

ARTICLE 8.

Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

第九條

甲板部職
各國ハ甲板部職員及機關部職員ニ關シ本條約ノ規定ト

ARTICLE 9.

Each country shall decide for itself whether provisions

同様ノ規定ヲ採用スルヤ否ヤヲ各自決定スヘシ

第十條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ海員ノ失業及職業紹介所
ノ事業ニ關スル統計其ノ他ノ調達シ得ヘキ一切ノ情報
ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

國際勞働事務局ハ各國ノ政府又ハ關係團體ト協定ノ上
各種ノ各國海員職業紹介所ノ調整ヲ確保スルノ措置ヲ
執ルヘシ

第十一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民
地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノ
ニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

- (イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非
サルコト
- (ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要
ナル變更ヲ加フルコト

海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

similar to those in this Convention shall be put in force for
deck-officers and engineer-officers.

ARTICLE 10.

Each Member which ratifies this Convention shall com-
municate to the International Labour Office all available
information, statistical or otherwise, concerning unemploy-
ment among seamen and concerning the work of its seamen's
employment agencies.

The International Labour Office shall take steps to
secure the co-ordination of the various national agencies
for finding employment for seamen, in agreement with the
Governments or organisations concerned in each country.

ARTICLE 11.

Each Member of the International Labour Organisation
which ratifies this Convention engages to apply it to its
colonies, protectorates and possessions which are not fully
self-governing:

- (a) Except where owing to the local conditions its
provisions are inapplicable; or
- (b) Subject to such modifications as may be necessary
to adapt its provisions to local conditions.

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

第十二條

批准登録
千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、
千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、
千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約及千
九百二十年六月四日ノ「グラン、トリアノン」條約ノ
第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録
ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第十三條

批准登録
の通告
國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本
條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞
働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

第十四條

効力發生
本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 12.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 13.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

ARTICLE 14.

This Convention shall come into force at the date on

ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

第十五條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第十四條ノ規定ニ從フモノトス

第十六條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ五年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ARTICLE 15.

Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 16.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

批准國の
實施義務

廢棄

理事會の
職務

第十七條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

第十八條

正 文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

CONVENTION CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS

Adoptée à Genève, le 10 juillet 1920

Entrée en vigueur le 23 novembre 1921

Ratifiée le 18 octobre 1922

Ratification enregistrée le 23 novembre 1922

Entrée en vigueur le 23 novembre 1922

Promulguée le 23 novembre 1922

ARTICLE 17.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 18.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Gènes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 Juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au "Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; Conditions d'application aux marins de la Convention et des Recommandations faites à Washington au mois de

novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gène, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 Juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 Juin 1920 :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "marins" comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

ARTICLE 2.

Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au paiement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

ARTICLE 3.

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du Gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du Gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce du placement des marins exercé dans un but lucratif.

ARTICLE 4.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu :

(1) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale;

(2) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

Les opérations de ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers, des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

ARTICLE 5.

Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonction-

nement de ces offices.

Pour le reste, il appartiendra au Gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de leurs membres, leur assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

ARTICLE 6.

Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

ARTICLE 7.

Le contrat d'engagement des marins doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

ARTICLE 8.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention prendra des mesures pour que les facilités pour le

placement des marins prévues par la présente Convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition des marins de tous les pays ratifiant la présente Convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

ARTICLE 9.

Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente Convention en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

ARTICLE 10.

Tout Membre qui ratifiera la présente Convention devra communiquer au Bureau International du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

Il appartiendra au Bureau International du Travail d'assurer, d'accord avec les Gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordina-

tion des divers systèmes nationaux de placement des marins.

ARTICLE 11.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 12.

Les ratifications officielles de la présente Conven-

tion, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 13.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 14.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre

aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 15.

Sous réserve des dispositions de l'Article 14, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 16.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 17.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera

s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 18.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

(条二〇・文化、社会三)

締約国一覧表 (昭和三二・七・一調)

国名	批准 寄託の日		
アルゼンティ ン	一九三、二、三〇		
オーストラリ ア	一九五、八、三		
ベルギー	一九五、二、四		
ブルガリア	一九三、三、六		
チ リ	一九五、一〇、一八		
コロンビア	一九三、六、二〇		
キューバ	一九八、八、六		
デンマーク	一九八、八、三		
フィンランド	一九三、一〇、七		
フランス	一九八、一、五		

ド イ ッ	一九五、六、六		
ギリシヤ	一九五、二、二六		
イタリ ア	一九四、九、八		
日 本 国	一九三、二、三		
ルクセンブル グ	一九八、四、二六		
メキシコ	一九五、九、一		
オランダ	一九四八、一、九		
ニュー・ジ ーランド	一九八、三、二九		
ニカラグ ア	一九四、四、二		
ノールウェー	一九二、二、三		
ポーランド	一九四、六、二		
ルーマニア	一九三〇、二、一〇		
スペイン	一九三、二、三		

海員ニ対スル職業紹介所設置ニ関スル条約

スウェーデン	一九二、九、二七		
ウルグアイ	一九三、六、六		

ヴェーゴースラ	一九二九、九、三〇		
---------	-----------	--	--